

۱۰ عدد

۵ رمضان ۱۳۱۸

(پنجشنبه)

۱۴ کانون اول ۱۳۱۶

برنجی جلد

امور اداره و تحریریه سی ایچون
محمود بك مطبعه سنه مراجعت
اولنقى لازمدر .

منافع ملك و دوائه خادم و ادبيات
فنون ، معارف و صنايعدن باحث
هفته لى غزته در .

مركز توزيى استانبول
كشخانه سيدر .

مجموعه ادبيات

۱۳۱۸

غروش
۲۰ برسنه لك آتونه بدلى { در سعادت
۱۲ آلتى آلتى ۵ ۵ { ایچون
۲۶ برسنه لك
۱۵ آلتى آلتى { طشره ایچون
آتونه اجرتى مقابلنده پوسته
پولى دخى قبول ايديلير .
غزته بك منتظماً نشرى محمود بك
مطبعه سی تعهد ايدر .

نسخه سی ۲۰ پاره در

شمديك پنجشنبه كونلرى نشر اولنور

نسخه سی ۲۰ پاره در

حتی بونلر یالکنز بومحلالده ققرر ایتموب جلدک
سائر مشعر محالرینه، مبه و بر رکن والد سندن
چو جغه ده سرایت ایدر، جماعت ایله ده سرایت
ایده بیلور. بوظیفیل بمورطه لرینی قیللرک دینه وضع
ایدرک اومحالی شدتله تخریش ایدرلر، برطالم اسمر
مانی رنکنده لکه لر پیدا ایدرلر، بولکه لری مقدهما
حمای تیغوشیدی صر سینه ادخال ایتمش لر ایکن
مؤخر آناه کهلر لرنک القا ایلدک لری زببی برلعا بدن
زه لر ی برتو کروک - ایلری کلدیکی آکلا شمانشدر.
بونلر، کیجه لین شدتلی برقاشینی حصوله کتیررلر،
وانسانی راحتیز ایدرلر، بویه محلالده - نطافت
مقتضیاتندن اوله رقی - قیللرک اوزامه سنه مساعد ایتمه مک
بو یوس کهلرک سرائتله بویه، اکثریا نتیجه سی
مه لک برمرض جلدینک حصوله نمانعت ایله جکی
طبیعی در که بونکله ده نطافتک طباهمیتی کلاشیلور.

نوک

ادبیات شرقیه دن برنبده

شاعر جناب رسالتپناهی حسان بن ثابت
(رضی الله عنه) حضرتلرینک بر نعت شریفلرندن
مفرز اولان :

واحسن منك لم ترقط عینی
واجمل منك لم تلد النساء
خلقت مبرا من كل عیب
كانك قد خلقت كما تشاء

قطعه سنک زبان شیرین بیان فارسی به ترجمه سی :

زیبا تر از تو هیچ ندیدست چشم من
و غنا تر از تو هیچ نزاید، نوع زن
چون آفریده زهمه عیب پاکتر
گویا تو آفریده شدی بر مرهم من [۱]

[۱] قلب

الحاصل میقروبلر، ووجودده کندی نشو
ونمالرینه مساعد بر محل بولدقجه هیچ بر مضرت ایقاع
ایده مزلر. مثلا: کزاز کیفئر لکنی حصوله
کتیرن میقروبلر، فطر طریقیه ووجوده دخول
ایده جک اولورسه بوکی محالر؛ نشو و نمانسه مساعد
اولدیغندن هیچ بر تاثیر اجرا ایتمکیزین کیردیکی
کبی تکرار چیقار. حالبوکه بر جرحه ده در حال
اجرای مضرت ایتمک باشلار.

هوا ایله، میقروبلر، طرق تنفسیه نک قوه
حیاتیه سی مکمل ایسه محو اولوب کیدرلر، وجود
بر صوغه معروض اولورسه هیچ اولمازسه برزله
حصوله کلور. بونک سبب اصلیبی صؤق دکدر.
صؤغک تاثیریه طرق تنفسیه نک قوه حیاتیه سینه
تدریجاً بر بطائت عارض اولور. یواش یواش قوه
حیاتیه سی برضعفیت استیلا ایدر. ایشته بوزمان
بوناحیه میقروبلرک نشو و نمانسه مساعد بر محل حائی
کسب ایتمش اولدیغندن، هواده اصلا کسبک اولمیان
میقروبلر اورایه هجوم ایله اجرای تاثیر ایدرک
نزله نی حصوله کتیررلر.

طفیلاتک تاثیراتی ده بوکا مشاهدت عرض ایدر.
امراض طفیلیه، اکثریا نطافته عدم رعایتدن ایلری
کلور. مثلا: جرب (اویوز) علتی حصوله کتیرن
طفیلاتک - هر نه قدر ساری ایسه ده - اکثریا
وجودنی تمیز طوطیمان انسانلره عارض اولدینی
هر کسک معلومیدر. بونلرک نشو و نمانسه مساعد
محل، تمیز اولمیان برجله اولدینی آکلاشیلور.

قولتوق آلتلرنده و باجاق آراسته ده کی قیللرک
اوزامی کبی الک عادی بر سبب بیلر برمرض تولید
ایده بیلور. بومحلالده کی قیللر دفع ایدلیه جک
اولورسه (عانه کهله سی) دینان طفیلک سرائتله
برمرض جلدینک ظهور ایتدیکی یادرا تندن دکدر.

ترکجه معناسی :

یارسول الله ! بونجه محاسن طبیعتی تماشا ایله
تنویر حسیات ایدن کوزلرم ؛ سنک کبی کوزل ،
سنک کبی مبارک برجسم مشاهده ایلمامشدر .
منشأ کافه مولودات ذوی الحیات اولان طائفة
نساء ، سندن یاقشقی ، سندن علوی بر اولاد دنیایه
کتیر مامشدر .

سن بتون عیوبدن ، بتسون چیرکینلکلردن
سالم اوله رق یارادلمشک . صانکه بنم ایسته دیکم ،
قلمک تخیل وتومم ایله دیک بر فوق العاده ک ، بر
حسن بی نهایت ایله خلق اولمشک

سلیانه ممدوح

ای حبیب خدا ، سلام علیک !
ای شفیع وری ، سلام علیک !
انیا ایچره ، اصفیا ایچره
بحتی ، مصطفی سلام علیک
ای مقامیله وزمانیله . . .
خاتم انبیا ، سلام علیک
ای اولان ماسوای یزدانه
مبتدا ، منتهای سلام علیک
ای ظلام ضلال کرهنه . . .
اختر اهتدا ، سلام علیک
ای عذار رخسار وکیسوسی
لیل وشمس وضعی سلام علیک
ای امین ممالک دنیا ،

شهر روز جزا ، سلام علیک
ای ایانی ترانی اکسیری
جوهر بی بها ، سلام علیک
ای دماغه هوای حالنده
بوی مسک عطا ، سلام علیک
ای دعاسیله بر نظرده ایدن
دفع درد عمی ، سلام علیک
ای بنانی اشارتیله ایدن
شق بدر وجی سلام علیک

ای سر چشمه شفاعت خلق
تشنه نیم قاندر آبکه کلدیم !
بکا قهر ایلمه عنایت قیل
بر یتیم که قابکه کلدیم . . .
خی نمی ایتمه ، سائل لطفم
باب عزت ما بکه کلدیم
کلدم قایکه حساب ویرم
کرم بی حسابکه کلدیم

صحائف شعرای سالفه

فوری

— مابعد —

بو حالده تاریخ ادبیاتک ، تذکره لردن بکله دیک
خدمت ، شاعر لک اسامیسیله تاریخ و محل تولد
و وفات لردن عبارت قالیور !

تاریخ ادبیات یازمق ایچون — نه قدر مکمل
اولورسه اولسون — یالکرتذاکر شعرا ، کفایت
ایتمز ، بلکه بویله بر اثر وجوده کتیرمک ایچون
اک زیاده آرائیله جق بر شی وارسه اوده آثار
ادبی بی مطالعه و تدقیقندن عبارتدر .

هر نه ایسه ، فوریدن بحث اولونورکن ، سوزده
اوزون اوزادی به بشقه لرله انتقال ایتدی بز ،
ینه صده کلم :

فوری ، منظومه لردن استدلال اولندینی
اوزره زمانک حقیقه بیوک ، بیوک — بیوکد کل
ایسه بیله — بیوکجه شاعر لردن ایش !
بر نعتدن مفرز شو :